

П. С. Попов

**Китайский философ Мэн-
Цзы**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
П58

П58 **Попов П.С.**
Китайский философ Мэн-Цзы / П. С. Попов – М.: Книга по Требованию, 2012. –
272 с.

ISBN 978-5-458-01072-6

ISBN 978-5-458-01072-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

стную жизнь. Ко второму пребыванію его въ Ци относится завоеваніе княземъ этого государства Сюанемъ, будто бы по совѣту Мэнь-цзы, княжества Янь, уступленнаго княземъ своему министру и потомъ снова утраченнаго имъ, благодаря возстанію Янь-цевъ, какъ это предсказалъ Мэнь-цзы. Въ царствѣ Лу онъ появился въ 309 г. въ надеждѣ, что его идеалы государственнаго управленія, благодаря вліанію одного ученика его, стоявшаго у кормила правленія, наконецъ осуществятся, но надежды его не сбылись и онъ остальные годы своей жизни, въ сообществѣ съ своими учениками Гунъ-сунъ-чоу, Вань-чжаномъ и друг., посвятилъ ученымъ занятіямъ и составленію труда, дошедшаго до насъ подъ его именемъ.

Живя въ бурную эпоху браней царствъ, эпоху полного безправія и господства одной грубой силы и разнузданнаго произвола, когда слабыя и мелкія владѣнія поглощались болѣе сильными, Мэнь-цзы безъ сомнѣнія не могъ осуществить идеаловъ своего политическаго строя, основаннаго на такихъ высокихъ принципахъ, какъ гуманизмъ и справедливость — имъ не было тамъ мѣста.

Книга извѣстная подъ именемъ Мэнь-цзы состоитъ изъ 7 главъ, раздѣленныхъ на 261 статью. По мнѣнію перваго комментатора ея Чжао-ци (+ 201 по Р. Хр.) и историка Сы-ма Цяня книга эта написана самимъ Мэнь-цзы вмѣстѣ съ нѣкоторыми изъ учениковъ его. Къ этому мнѣнію по видимому склоняется и Чжу-си, какъ это можно видѣть изъ слѣдующаго замѣчанія его относительно стили ея: «познакомившись основательно съ 7-ю главами, мы увидимъ, что стиль ея какъ бы отлитый, монолитный, а не сшитый изъ разныхъ кусковъ, какъ Лунь-юй, не представляющій произведенія одной кисти». Не смотря на это знаменитый ученый танской династіи Ханъ-юй 韓愈 замѣчаетъ, что книга Мэнь-цзы была составлена не самимъ Мэнь-кэ, а послѣ его смерти учениками его Гунъ-сунъ Чоу и Вань-чжаномъ. Но это однако нисколько не мѣшаетъ ему смотрѣть на Мэнь-цзы, какъ на единственнаго носителя и передатчика сущности ученія Конфуція въ силу того, что онъ былъ ученикомъ Цзы-сы, внука Конфуція, а Цзы-сы былъ ученикомъ Цзэнъ-цзы, ученика самаго Конфуція. Поэтому то онъ и говоритъ: «Кто стремится ознакомиться съ ученіемъ Святого (т. е. Конфуція) непременно долженъ начинать съ Мэнь-цзы и что со-

временные ученые, благодаря его сочиненію (собственнымъ словамъ), еще умѣютъ почитать Конфуція, уважать человѣколюбіе и справедливость, цѣнить гуманное правленіе и презирать деспотизмъ».

О значеніи соч. Мэнъ-цзы мы встрѣчаемъ самые лестные отзывы китайскихъ ученыхъ. Такъ Чэнъ-цзы 程子 1033 — 1107 говоритъ: «Мэнъ-цзы оказалъ громадную услугу конфуціанскому ученію. Чжунъ-ни 仲尼 говоритъ только о человѣколюбіи (гуманизмъ). а Мэнъ-цзы съ перваго слова говоритъ о человѣколюбіи и справедливости; Чжунъ-ни сказалъ только о волѣ 志 (собст. стремленіе), а Мэнъ-цзы сказалъ весьма много о воспитаніи духа; его разсужденія объ этомъ предметѣ и о добротѣ человѣческой природы касаются вопросовъ, которые не были развиты прежними мудрецами. Учащіеся говорить тотъ же философъ должны начинать съ Лунъ-ьюй и Мэнъ-цзы, и когда они справятся съ ними, то остальные классики будутъ поняты сами собой». Другой ученый Янъ замѣчаетъ, что «сочиненіе Мэнъ-цзы имѣетъ своею цѣлью исправить человѣческое сердце, научить человѣка сосредоточивать вниманіе на воспитаніи духа и сдерживать природу. Въ своихъ разсужденіяхъ о человѣколюбіи, долгѣ или справедливости, церемоніяхъ и знаніи онъ принимаетъ за исходныя точки ихъ состраданіе, стыдъ предъ дурнымъ поступкомъ, зломъ, уступчивость и различеніе правды и неправды, Разсуждая о служеніи государю онъ говоритъ объ исправленіи его душевныхъ недостатковъ».

Не менѣе лестнымъ и вполне заслуженнымъ мнѣніемъ пользуется соч. Мэнъ-цзы, излагающее въ формѣ діалоговъ высокіе нравственно-политико-экономическіе принципы, и у иностранныхъ синологовъ. Такъ намъ знаменитый синологъ проф. Васильевъ замѣчаетъ, что «не многія литературы могутъ похвастаться, даже въ новѣйшее время, такимъ дѣйствительно замѣчательнымъ, если не сказать больше, привлекательнымъ, заманчивымъ сочиненіемъ, какъ Мэнъ-цзы». Другой синологъ Д-ръ Легге говоритъ что «ученіе Мэнъ-цзы о природѣ человѣка и сила, съ которою онъ защищаетъ его говорить за него, какъ за моралиста и мыслителя» и находитъ даже ученіе китайскаго мудреца о природѣ человѣка тождественнымъ съ ученіемъ о томъ же предметѣ епископа Бютлера.

Переводъ Мэнъ-цзы имѣется на латинскомъ языкѣ и на англій-

скомъ — первый сдѣланъ Станиславомъ Жульеномъ подъ заглавіемъ: *Meng Tseu, vel Mentium inter Sinenses Philosophos Jngenio, Doctrina Claritate Confucio proximum, editit et illustravit Snanislaus Iulien, Paris 1824—1829*, а второй докторомъ Легге и помѣщенъ въ 2-мъ томѣ его китайскихъ классиковъ (*The Chinese Classics*). Сколько мнѣ извѣстно у насъ на русскомъ языкѣ не имѣется перевода соч. этого знаменитаго китайскаго мыслителя. Покойный профессоръ В. П. Васильевъ, посвятившій всю свою жизнь изученію Китая и сдѣлавшій такъ много, при разнообразныхъ своихъ занятіяхъ въ разныхъ областяхъ китаевѣдѣнія, конечно не имѣлъ времени снабдить имъ насъ и я рѣшаюсь пополнить этотъ пробѣлъ, тѣмъ болѣе что 2 упомянутыхъ нами перевода не для всякаго доступны. Предлагаемый нами переводъ сдѣланъ съ японскаго изданія четырехкнижія **四書輯釋**, появившагося въ Китаѣ въ 1341 г. и составленнаго ученымъ **倪士毅** Ни Ши-и изъ соединенія сочиненія его знаменитаго учителя **陳櫟** Чэнь-ли, извѣстнаго подъ названіемъ **四書發明** и другого соч. **四書通**, принадлежавшаго перу ученаго **胡炳文** Ху-бинь-вэня.

МЭНЪ-ЦЗЫ.

ГЛАВА I.

Лянъ-хуй-ванъ.

Ст. I. 1) Мэнъ-цзы представился Лянскому князю Хуй'ю.

2) Князь сказалъ ему: «Вы пришли къ намъ не смотря на дальность разстоянiя и (вѣроятно) имѣете сказать намъ что нибудь такое, что можетъ принести пользу нашему государству».

3) Мэнъ-цзы въ отвѣтъ сказалъ: Князь! За чѣмъ непременно говорить о пользѣ. Я буду говорить только о челоуѣколюбiи и справедливости.

4) Вы, князь, говорите о томъ, какимъ бы образомъ доставить выгоду своему государству; вельможи скажутъ: какимъ бы образомъ доставить выгоду своему дому; другiе чины и народъ скажутъ: какимъ бы образомъ доставить пользу себѣ. Въ этомъ случаѣ произойдетъ между высшими и низшими борьба изъ за выгодъ и государство очудится въ опасности. Убійцею своего государя въ государствѣ, имѣющемъ 10.000 колесницъ безъ сомнѣнiя будетъ тотъ, кто имѣетъ 1000 колесницъ, и во владѣнiи, и въ государствѣ, располагающемъ 1000 колесницъ, убійцею своего владѣтеля будетъ тотъ, кто имѣетъ 100 колесницъ. Изъ 10.000 имѣтъ 1000 и изъ 1000—100 вѣдь это не мало. Но если справедливость (долгъ) будетъ на заднемъ планѣ, а выгоды впереди, то эти господа не будутъ довольны до тѣхъ поръ, пока не отнимутъ всего.

Примѣчаніе 1. 梁惠王 Вэй'скій 魏 владѣтель по имени 瑩 Инь, который по перенесеніи столицы въ Да-лянъ 大梁 въ нынѣшней области Кай-фынъ въ Хэ-нани, присвоилъ себѣ княжескій титулъ. 惠 хуй, милосердный, это его посмертный титулъ. Свиданіе его съ Мэнь-цзы относится къ 335 г. до Р. Хр. 將 цзянъ здѣсь знакъ будущаго времени. 乎 ху, вопросительная частица. 征 чжэнъ, идти. Брать, собирать, а здѣсь въ фразѣ 交征 цзяо-чжэнъ-отнимать другъ у друга. 萬乘之國 вань-чэпъ-чжи-го, владѣніе сюзерена; 千乘之國 цянь-чэпъ-чжи-го, владѣніе вассальнаго князя, и 百乘之家 бо-чэпъ-чжи-цзя, вассалъ вассала, знатная фамилія. 者 чжэ, тотъ, который, то, что. Частица, служащая для образованія причастій, прилагательныхъ, нарѣчій и существительныхъ отглагольныхъ; въ разговорномъ языкѣ она соотвѣтствуетъ частицѣ 的. 弑 ши, убить высшаго, старшаго.

5) Не бываетъ того, чтобы гуманнѣйшій человѣкъ покидалъ своихъ родителей. Не бываетъ того, чтобы человѣкъ, проникнутый сознаніемъ долга, ставилъ своего государя на задній планъ.

6) Князь, вамъ также слѣдуетъ говорить только о гуманности и справедливости. Къ чему непремѣнно толковать о выгодѣ?

Примѣчаніе 2. Гуманное чувство и справедливость коренятся въ природѣ человѣка и потому если мы будемъ слѣдовать законамъ природы, то хотя-бы мы и не искали выгодъ, но онѣ будутъ естественнымъ послѣдствіемъ нашего образа дѣйствій. Но если мы будемъ слѣдовать своимъ личнымъ желаніямъ, то, стремясь къ личной выгодѣ, мы не получимъ ее, а причинимъ вредъ себѣ. Благородный мужъ также не отказывается отъ выгодъ, говорить Чэнь-цзы, но, только, если онъ поставитъ ихъ исключительнымъ предметамъ своихъ помышленій, то понесетъ вредъ.

Ст. II. 1) Мэнь-цзы представился Лянъ'скому князю Хуй'ю; князь (въ это время) стоялъ у озера и, любуясь на лебедей, гусей и оленей, сказалъ: Люди достойные (способные и добродѣтельные) также находятъ въ этомъ удовольствіе?

2) Мэнь-цзы отвѣтилъ: Только люди достойные и находятъ въ этомъ удовольствіе; а недостойные, хотя у нихъ и есть все это, не находятъ въ этомъ удовольствія.

3) Въ Книгѣ Стихотвореній сказано: «Произведя измѣреніе, онъ

(Вэнь-ванъ) началъ свою чудесную башню; измѣривъ, обдумалъ планъ ея; народъ принялся за работу и вскорѣ она была готова. Измѣряя и полагая начало, онъ внушалъ народу не торопиться. Но народъ, словно дѣти къ отцу, самъ приходилъ на работы. Когда Князь былъ въ своемъ чудесномъ паркѣ, лани, лоснящіяся отъ жиру, спокойно лежали на своихъ мѣстахъ; бѣлоснѣжныя птицы блестѣли своей бѣлизной. Когда онъ былъ у своего чуднаго озера ахъ! какъ оно кишѣло рыбою, прыгавшею въ немъ». Вэнь-ванъ народными силами устроилъ башню (террасу) и озеро и народъ радовался, называя башню «чудесною башнею», а озеро «чудеснымъ озеромъ»; онъ радовался, что у князя есть олени, рыбы и черепахи. Древнiе государи веселились вмѣстѣ съ народомъ, потому и могли веселиться.

4) Въ рѣчи Тана сказано: «Солнце, когда ты закатишься, чтобы и мы могли погибнуть вмѣстѣ съ тобою? Народъ желалъ погибнуть вмѣстѣ съ нимъ (тираномъ Цзѣ). Хотя у него были террасы, озера, птицы и звѣри, но развѣ онъ могъ одинъ наслаждаться этимъ?»

Примѣчанiе 3. 經 цзинъ поясняется словами 量度 лянъ-ду, измѣрять. 靈臺 Линъ-тай, названiе террасы, устроенной Вэнь-Ваномъ въ своемъ паркѣ. 營 инъ передается словомъ 謀 моу, составлять, составлять планы. 不日 бу-жи-мы переводимъ въ непродолжительномъ времени, какъ оно и употребляется въ такомъ неопредѣленномъ смыслѣ и въ настоящее время. Напр. приду въ непродолжительномъ времени: 不日要來. Ци 亟 спѣшный; торопить. 子來 тоже что 如子來 какъ дѣти пришли къ отцу. 囿 ю, паркъ 麀 ю, лань; 鹿 ю-лу, id. 攸 ю течь. Вспомогательная частица; то, что, а здѣсь: баззаботно. 濯 чжо, омывать. 濯濯 лоснящiйся отъ жиру. 鶴 хо (хао), журавль; 鶴鶴 бѣлоснѣжный, блестѣть бѣлизной, тоже что 潔白貌 цзѣ-бо-мао. 於 юй, въ; здѣсь читается: у и значить восклицанiе удовольствiя. 刳 жэнь тоже что 滿 мань, наполнять. 躍 ю (яо), прыгать. 麋 мэй (ми), Cervus Davidianus. 鼈 бѣ, черепаха. Такъ какъ народъ любилъ своего князя Вэнь-вана за его гуманное отношенiе, то онъ не только быстро устроилъ для него увеселительную террасу, но и далъ ей прекрасное имя. 4) Танъ (Чэнь-танъ) за 1766 л. до Р. Хр., основатель Шанской династiи, низвергшiй послѣдняго государя предшествовавшей династiи Ся, тирана 桀 Цзѣ, который сво-

ими жестокостями, безчеловѣчїемъ и необузданнымъ разгуломъ будто-бы до такой степени озлобилъ народъ что онъ желалъ, какъ сказано въ рѣчи Чанъ-тана, обращенной къ войскамъ, чтобы скорѣе погнѣло солнце, а съ нимъ и онъ самъ и тиранъ его говорившїй: «Я имѣю вселенную, подобно тому, какъ небо имѣетъ солнце; погнѣетъ солнце и я погнѣну. Что на небѣ солнце, то я во вселенной». 時 тоже что 是. 害 хай, вредъ а здѣсь читается ся и значитъ: когда.

Ст. III. 1) Лян'скїй Князь Хуй ск: Въ отношенїи государства я истощаю весь свой умъ (душу); если въ изгибѣ Желтой рѣки (Шань-си) неурожай, то я переселяю тамошнїй народъ на В. отъ рѣки (Сань-си) и перевожу хлѣбъ въ изгибъ рѣки; въ случаѣ голода на В. отъ рѣки, я поступаю точно также. Въ изслѣдованїи способовъ управленїя въ сосѣднихъ государствахъ нѣтъ человѣка старательнѣе меня; а между тѣмъ населенїе въ сосѣднихъ государствахъ не уменьшается, а мой народъ не увеличивается въ численности. Почему это?

2) Мянъ-цзы отвѣтилъ: Вы, князь, любите войну и я прошу позволенїя представить вамъ примѣръ изъ области войны. Гремятъ барабаны; скрестилось оружіе; разбитые, побросавъ доспѣхи и таща оружіе, бѣгутъ; одни останавливаются, сдѣлавъ 100 шаговъ, другїе 50 шаговъ; бѣжавшіе на 50 шаговъ смѣются надъ тѣми, которые бѣжали 100 шаговъ. Что вы скажете на это? Не имѣли права смѣяться, сказалъ князь. Они также бѣжали только не на сто шаговъ. Если вы, князь, понимаете это, то не будете надѣяться, чтобы у васъ было болѣе народу, чѣмъ въ сосѣднихъ государствахъ. Если не будетъ пропущено время для земледѣлїя, то хлѣба нельзя будетъ поѣсть. Если не будутъ ставить частыхъ сѣтей въ стоячей водѣ, то рыбы и черепахъ будетъ невпроѣдъ. Если будутъ во время ходить съ топоромъ въ лѣсъ и въ горы, то лѣсного матеріала будетъ неистошїмъ запасъ. А когда хлѣба, рыбы и черепахъ будетъ невпроѣдъ и лѣсного матеріала будетъ болѣе чѣмъ нужно, то это дастъ народу безъ ропота кормиться (поддерживать жизнь) и справлять похороны по умершимъ. Возможность же безъ ропота кормиться и хоронить умершихъ, это есть начало гуманнаго правленїя (Legge's Royal Government).

4) Пусть усадьбы въ 5 му обсаживаются тузовыми деревьями, и тогда 50 лѣтнїе люди будутъ имѣть возможность одѣваться въ шелкъ;

пусть при разведеніи куръ, поросятъ, собакъ, свиней, не будетъ пропущаемо должное время, и 70 лѣтніе старцы будутъ имѣть возможность питаться мясомъ; пусть у земледѣльца не будетъ отнимаемо благопріятное время и при полѣ въ 100 му семья въ нѣсколько чело-вѣкъ можетъ не голодать; пусть заботятся о школьномъ образованіи и постоянно внушаютъ долгъ сыновей почтительности и уваженія къ старшимъ, и тогда сѣдовласые старики не будутъ встрѣчаться по дорогамъ съ ношей на головѣ и на спинѣ. Но, если у васъ 70 лѣтніе старцы будутъ одѣваться въ шелкъ и питаться мясомъ, народъ не будетъ голодать и страдать отъ холода, то невозможное дѣло, чтобы вы не достигли царскаго достоинства.

5) Когда собаки и свиньи будутъ питаться человѣческой пищею, а мы не будемъ сознавать необходимости ограничить это; когда на дорогѣ будутъ валяться трупы умершихъ отъ голода, а мы не будемъ сознавать необходимости открыть для помощи хлѣбныя магазины, а умреть чело-вѣкъ, будемъ говорить, что не мы виноваты, а годъ, то чѣмъ такой образъ дѣйствій будетъ разниться отъ того, когда кто нибудь, ткнувъ чело-вѣка ножемъ, убьетъ его и потомъ скажетъ: Это не я убилъ его, а ножъ. Если вы, князь, не будете сваливать вину на годъ, то народъ повалитъ къ вамъ со всего свѣта (Китай).

Примѣчаніе 1. 寡人 гуа-жэнь, одинокій чело-вѣкъ; такъ назы-вали себя удѣльные князья. По толкованію это значить чело-вѣкъ съ малыми достоинствами, но мы переводимъ его просто «я». 河內 хэ-нэй и 河東 хэ-дунъ; земли принадлежавшія владѣнію Вэй 魏. Выра-женіе 不加少 бу-цзя-шао, не прибавляется мало — значить умень-шаться. 用心 юнь синь, стараться, прилагать стараніе, усердствовать. 凶 сюнь злой, дурной-здѣсь подразумѣвается годъ 年 нянь, дурной, неурожайный годъ, 2) 填然 тянь-жань, громко, съ грохотомъ. 兵刃 бинь жэнь, холодное оружіе. 或 хо, или, нѣкоторый, одинъ въ смыслѣ неопредѣленномъ. 何如 хэ-жу, каково? Какъ вамъ кажется? 直 чжи, прямой; правый-здѣсь значить: только, тоже что 但. 多於 до-юй, болѣе, чѣмъ въ... Прилагательное, или нарѣчіе, стоящее предъ 於 въ, переводится сравнительною усѣченною степенью. Примѣромъ о войнахъ, бѣжавшихъ съ поля сраженія на разное разстояніе, Мэнь-цзы хотѣлъ показать князю, что какъ сосѣдніе князья, не жалѣвшіе

народъ, такъ и онъ съ своимъ ничтожнымъ милосердіемъ, по отношенію къ пропитанію народа, не могли осуществить принциповъ гуманнаго правленія. 3) 農時 нунъ-ши, время земледѣлія, т. е. посѣва хлѣба, ухода за нимъ и уборки его, когда нельзя отвлекать земледѣльца и посылать его на другія государственныя и общественныя работы. 不可勝食 бу-кэ-шэнь-ши, нѣтъ возможности съѣсть, справиться съ ѣдою, т. е. чрезвычайно много. 數 шу, счетъ, считать; здѣсь чит: чу и значить: частый 密. 罍 гу, сѣть. 洿 у, стоячая вода. 籠 бѣ, чепепахъ. 養生 янь-шэнь, поддерживать жизнь, кормиться.

Въ древнія времена въ Китаѣ сѣти дѣлались съ большими, крупными отверстиями для того, чтобы въ нихъ не попадала мелкая рыба. Также запрещено было въ незаконное время, т. е., весною охотиться на животныхъ и птицъ и истреблять ихъ дѣтеньшей. Угодья лѣсныя и водныя были достояніемъ общественнымъ, состоявшимъ подъ надзоромъ и охраненіемъ правительства для того, чтобы имъ пользовались экономно, во время и съ разборомъ. 4) 畝 му, мѣра земли, равная приблизительно $\frac{1}{17}$ нашей десятины. Впрочемъ, въ древнія времена, по словамъ толкователя Мэнь-цзы, Чжао-ши 趙氏, одно му=100 шагамъ, а нынѣ, т. е. въ концѣ II в. по Р. Хр., оно равняется 240 шагамъ. 彘 чжи, свинья 庠序 сянь-суй, школы — первая сянь при династіи Чжоу, а вторая суй при династіи Инь. 申 шэнь, неоднократно подтверждать, внушать. 頒 бань, публиковать — здѣсь тоже что 斑 бань, пестрый, а 頒白 значить сѣдой. 負 фу, нести на спинѣ, а 戴 дай, нести на головѣ. 黎氏 ли-минь, народъ. 不王者 нецарскій, негуманный, т. е. безъ гуманнаго правленія. 政, какъ мы и перевели. 5) 檢 цзянь объясняется чрезъ 制 чжи, устраивать, сдерживать, ограничивать. 葶 или 殍 пiao, трупъ человѣка, умершаго съ голоду. 發 фа, пускать стрѣлу, отправлять, открывать — здѣсь разумѣется открывать амбары, житницы для выдачи хлѣба голодающимъ.

Ст. IV. 1) Лянскій князь Хуй сказалъ: Я готовъ охотно (спокойно) слушать ваши наставленія.

2) Мэнь-цзы сказалъ: Убить человѣка палкою, или ножемъ — есть-ли въ этомъ разница? Князь отвѣчалъ: Нѣтъ.

3) А есть-ли разница, если мы убьемъ человѣка ножемъ, или